



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 52

Rozeslána dne 15. listopadu 2001

Cena Kč 37,70

O B S A H:

115. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Úmluvy o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat
 116. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Filipínské republiky o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických nebo služebních pasů České republiky a pro držitele diplomatických nebo úředních pasů Filipínské republiky
 117. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství, kultury a vědy Mongolska o spolupráci v oblasti školství, vědy a mládeže na léta 2001 – 2005
 118. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o vytvoření a působení společné česko-slovenské jednotky v operaci JOINT GUARDIAN (KFOR)
-

115

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. ledna 1981 byla ve Štrasburku přijata Úmluva o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat.

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána ve Štrasburku dne 8. září 2000.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Úmluvu ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Úmluvy, dne 9. července 2001.

Při ratifikaci Úmluvy bylo v souladu s článkem 13 Úmluvy učiněno oznámení České republiky, že pověřeným úřadem je Úřad pro ochranu osobních údajů, Havelkova 22, 130 00 Praha 3.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 22 odst. 2 dne 1. října 1985. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle odstavce 3 téhož článku dne 1. listopadu 2001.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

**CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS
WITH REGARD TO AUTOMATIC
PROCESSING OF PERSONAL DATA**

Strasbourg, 28.I.1981

PŘEKLAD

ÚMLUVA

**O OCHRANĚ OSOB SE ZŘETELEM
NA AUTOMATIZOVANÉ ZPRACOVÁNÍ OSOBNÍCH DAT**

Štrasburk 28. 1. 1981

Preamble

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members, based in particular on respect for the rule of law, as well as human rights and fundamental freedoms;

Considering that it is desirable to extend the safeguards for everyone's rights and fundamental freedoms, and in particular the right to the respect for privacy, taking account of the increasing flow across frontiers of personal data undergoing automatic processing;

Reaffirming at the same time their commitment to freedom of information regardless of frontiers;

Recognising that it is necessary to reconcile the fundamental values of the respect for privacy and the free flow of information between peoples,

Have agreed as follows:

Chapter I – General provisions

Article 1 – Object and purpose

The purpose of this convention is to secure in the territory of each Party for every individual, whatever his nationality or residence, respect for his rights and fundamental freedoms, and in particular his right to privacy, with regard to automatic processing of personal data relating to him ("data protection").

Article 2 – Definitions

For the purposes of this convention:

- a "personal data" means any information relating to an identified or identifiable individual ("data subject");
- b "automated data file" means any set of data undergoing automatic processing;
- c "automatic processing" includes the following operations if carried out in whole or in part by automated means: storage of data, carrying out of logical and/or arithmetical operations on those data, their alteration, erasure, retrieval or dissemination;
- d "controller of the file" means the natural or legal person, public authority, agency or any other body who is competent according to the national law to decide what should be the purpose of the automated data file, which categories of personal data should be stored and which operations should be applied to them.

PREAMBULE

Členské státy Rady Evropy, signatáři této Úmluvy,

majíce na zřeteli, že cílem Rady Evropy je dosažení větší jednoty mezi jejími členy, založené zejména na úctě k právu, jakož i k lidským právům a základním svobodám;

majíce na zřeteli, že je žádoucí rozšířit ochranu práv a základních svobod každého, zejména právo na soukromý život, se zřetelem k zesílenému toku automatizovaně zpracovávaných osobních údajů přes hranice;

znovu současně potvrzující své závazky ve prospěch svobody informací bez ohledu na hranice;

uznávající potřebu uvést do souladu základní hodnoty úcty k soukromí a volný tok informací mezi lidmi;

se dohodly na následujícím:

HLAVA I

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Předmět a účel

Účelem této Úmluvy je zaručit na území každé smluvní strany každé fyzické osobě, ať je jakékoli národnosti nebo pobývá kdekoli, úctu k jejím právům a základním svobodám, a zejména k jejímu právu na soukromý život, se zřetelem k automatizovanému zpracování osobních údajů, které se k ní vztahují („ochrana údajů“).

Článek 2

Definice

Pro účely této Úmluvy:

- a) „osobní údaje“ znamenají každou informaci týkající se identifikované nebo identifikovatelné fyzické osoby („subjekt údajů“);
- b) „automatizovaný soubor dat“ znamená každý soubor údajů, který je předmětem automatizovaného zpracování;
- c) „automatizované zpracování“ zahrnuje následující operace uskutečňované zcela nebo zčásti pomocí automatizovaných postupů: ukládání na nosiče dat, provádění logických a/nebo aritmetických operací s těmito daty, jejich změna, výmaz, vyhledávání nebo rozšiřování;
- d) „správce souboru údajů“ znamená fyzickou nebo právnickou osobu, veřejný orgán, agenturu nebo jinou instituci, jež je podle vnitrostátního právního řádu příslušná rozhodnout, jaký je účel automatizovaného souboru údajů, které druhy osobních údajů mají být uloženy a jakými postupy budou zpracovány.

Article 3 – Scope

- 1 The Parties undertake to apply this convention to automated personal data files and automatic processing of personal data in the public and private sectors.
- 2 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time, give notice by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe:
 - a that it will not apply this convention to certain categories of automated personal data files, a list of which will be deposited. In this list it shall not include, however, categories of automated data files subject under its domestic law to data protection provisions. Consequently, it shall amend this list by a new declaration whenever additional categories of automated personal data files are subjected to data protection provisions under its domestic law;
 - b that it will also apply this convention to information relating to groups of persons, associations, foundations, companies, corporations and any other bodies consisting directly or indirectly of individuals, whether or not such bodies possess legal personality;
 - c that it will also apply this convention to personal data files which are not processed automatically.
- 3 Any State which has extended the scope of this convention by any of the declarations provided for in sub-paragraph 2.b or c above may give notice in the said declaration that such extensions shall apply only to certain categories of personal data files, a list of which will be deposited.
- 4 Any Party which has excluded certain categories of automated personal data files by a declaration provided for in sub-paragraph 2.a above may not claim the application of this convention to such categories by a Party which has not excluded them.
- 5 Likewise, a Party which has not made one or other of the extensions provided for in sub-paragraphs 2b and c above may not claim the application of this convention on these points with respect to a Party which has made such extensions.
- 6 The declarations provided for in paragraph 2 above shall take effect from the moment of the entry into force of the convention with regard to the State which has made them if they have been made at the time of signature or deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or three months after their receipt by the Secretary General of the Council of Europe if they have been made at any later time. These declarations may be withdrawn, in whole or in part, by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawals shall take effect three months after the date of receipt of such notification.

Chapter II – Basic principles for data protection

Article 4 – Duties of the Parties

- 1 Each Party shall take the necessary measures in its domestic law to give effect to the basic principles for data protection set out in this chapter.

Článek 3

Působnost

1. Smluvní strany se zavazují uplatnit tuto Úmluvu na automatizované soubory osobních údajů a jejich automatizované zpracování ve veřejném a soukromém sektoru.

2. Kterýkoli stát může při podpisu nebo uložení ratifikační listiny, při přijetí, při schválení nebo přistoupení nebo kdykoli později sdělit prohlášením zasláným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy:

- a) že neuplatní tuto Úmluvu na některé druhy automatizovaných souborů osobních údajů, jejichž seznam uloží. Nesmí však do tohoto seznamu pojmout ty druhy automatizovaných souborů, které podle jeho vnitrostátního právního řádu podléhají ustanovením o ochraně údajů. Vzhledem k tomu musí doplnit tento seznam novým prohlášením, jakmile další kategorie automatizovaných souborů osobních údajů budou podrobeny ochraně údajů podle jeho vnitrostátního právního řádu;
- b) že uplatní tuto Úmluvu stejně na informace týkající se skupin osob, sdružení, fondů, společností, spolků nebo jakýchkoli jiných institucí sdružujících přímo nebo nepřímo fyzické osoby, ať již jsou, či nejsou právníckými osobami;
- c) že uplatní tuto Úmluvu rovněž na soubory osobních údajů, které se nezpracovávají automatizovaně.

3. Kterýkoli stát, který rozšířil působnost této Úmluvy jedním nebo několika prohlášeními uvedenými v odstavci 2 písm. b) nebo c), může takovým prohlášením sdělit, že rozšíření se vztahuje jen na některé druhy souborů osobních údajů, jejichž seznam bude uložen.

4. Žádná smluvní strana, která vyloučila některé druhy automatizovaných souborů osobních údajů prohlášením podle odstavce 2 písm. a), se nemůže dožadovat, aby smluvní strana, která je nevyloučila, uplatňovala tuto Úmluvu na takové druhy.

5. Podobně smluvní strana, která nepřikročila k jednomu nebo k druhému rozšíření podle odstavce 2 písm. b) nebo c), se nemůže dožadovat uplatnění této Úmluvy v těchto bodech vůči smluvní straně, která přikročila k takovým rozšířením.

6. Prohlášení podle odstavce 2 tohoto článku nabudou účinnosti od doby, kdy vstoupí Úmluva v platnost vůči státu, který je učinil, jestliže je tento stát učinil při podpisu nebo uložení své ratifikační listiny, při přijetí, při schválení nebo přistoupení, nebo tři měsíce poté, kdy je obdržel generální tajemník Rady Evropy, jestliže byla učiněna kdykoli později. Tato prohlášení mohou být vzata zpět zcela nebo zčásti vyrozuměním zasláným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy. Takové odstoupení nabude účinnosti tři měsíce po dni přijetí takového vyrozumění.

HLAVA II

ZÁKLADNÍ ZÁSADY PRO OCHRANU ÚDAJŮ

Článek 4

Závazky smluvních stran

1. Každá smluvní strana učiní ve svém vnitrostátním právním řádu potřebná opatření, aby uvedla v platnost základní zásady pro ochranu údajů uvedené v této hlavě.

- 2 These measures shall be taken at the latest at the time of entry into force of this convention in respect of that Party.

Article 5 – Quality of data

Personal data undergoing automatic processing shall be:

- a obtained and processed fairly and lawfully;
- b stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
- c adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
- d accurate and, where necessary, kept up to date;
- e preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

Article 6 – Special categories of data

Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

Article 7 – Data security

Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against accidental or unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.

Article 8 – Additional safeguards for the data subject

Any person shall be enabled:

- a to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
- b to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;
- c to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if these have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in Articles 5 and 6 of this convention;
- d to have a remedy if a request for confirmation or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in paragraphs b and c of this article is not complied with.

2. Tato opatření je třeba učinit nejpozději v době, kdy tato Úmluva pro ně vstupuje v platnost.

Článek 5 Kvalita údajů

Osobní údaje, které jsou předmětem automatizovaného zpracování, musejí

- a) být získány a zpracovány poctivě a v souladu se zákony;
- b) být shromažďovány pro stanovené a oprávněné účely a nesmí jich být použito způsobem neslučitelným s těmito účely;
- c) být přiměřené, týkající se účelů, pro něž byly uloženy na nosiče, a nepřesahující tyto účely;
- d) být přesné, a pokud je to potřebné, udržované v aktuálním stavu;
- e) být uchovávány ve formě umožňující zjistit totožnost subjektů údajů po dobu nikoli delší, než je třeba pro účely, pro něž jsou údaje shromážděny.

Článek 6 Zvláštní skupiny údajů

Osobní údaje prozrazující rasový původ, politické názory, náboženské nebo jiné přesvědčení, jakož i osobní údaje týkající se zdraví nebo pohlavního života smějí být zpracovávány automatizovaně jen tehdy, jestliže vnitrostátní právní řád stanoví vhodné záruky. Stejně tomu je u osobních údajů týkajících se odsouzení za trestný čin.

Článek 7 Zabezpečení údajů

Je třeba učinit vhodná bezpečnostní opatření na ochranu osobních údajů uložených v automatizovaných souborech dat proti náhodnému nebo neoprávněnému zničení nebo náhodné ztrátě, jakož i proti neoprávněnému přístupu, změnám nebo šíření.

Článek 8 Dodatečné záruky pro subjekt údajů

Každé osobě musí být umožněno:

- a) zjistit existenci automatizovaného souboru osobních údajů, jeho hlavní účely, jakož i totožnost a obvyklé sídlo nebo hlavní pracoviště správce souboru údajů;
- b) získávat v přiměřených intervalech a bez přílišných průtahů nebo nákladů potvrzení o tom, zda jsou v automatizovaných souborech dat uloženy osobní údaje, které se jí týkají, jakož i sdělit jí tyto údaje ve srozumitelné formě;
- c) docílit, podle povahy případu, opravu těchto údajů nebo jejich vymazání, jestliže byly zpracovány v rozporu s vnitrostátním právním řádem uplatňujícím základní zásady stanovené v článcích 5 a 6 této Úmluvy;
- d) mít opravný prostředek, není-li vyhověno její žádosti o potvrzení, případně o sdělení, opravení nebo vymazání, jak je uvedeno v písmenech b) a c) tohoto článku.

Article 9 – Exceptions and restrictions

- 1 No exception to the provisions of Articles 5, 6 and 8 of this convention shall be allowed except within the limits defined in this article.
- 2 Derogation from the provisions of Articles 5, 6 and 8 of this convention shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interests of:
 - a protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;
 - b protecting the data subject or the rights and freedoms of others.
- 3 Restrictions on the exercise of the rights specified in Article 8, paragraphs b, c and d, may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes when there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

Article 10 – Sanctions and remedies

Each Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basic principles for data protection set out in this chapter.

Article 11 – Extended protection

None of the provisions of this chapter shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this convention.

Chapter III – Transborder data flows**Article 12 – Transborder flows of personal data and domestic law**

- 1 The following provisions shall apply to the transfer across national borders, by whatever medium, of personal data undergoing automatic processing or collected with a view to their being automatically processed.
- 2 A Party shall not, for the sole purpose of the protection of privacy, prohibit or subject to special authorisation transborder flows of personal data going to the territory of another Party.
- 3 Nevertheless, each Party shall be entitled to derogate from the provisions of paragraph 2:
 - a insofar as its legislation includes specific regulations for certain categories of personal data or of automated personal data files, because of the nature of those data or those files, except where the regulations of the other Party provide an equivalent protection;
 - b when the transfer is made from its territory to the territory of a non Contracting State through the intermediary of the territory of another Party, in order to avoid such transfers resulting in circumvention of the legislation of the Party referred to at the beginning of this paragraph.

Článek 9 Výjimky a omezení

1. Z ustanovení článků 5, 6 a 8 této Úmluvy není přípustná žádná výjimka, kromě výjimek stanovených v tomto článku.

2. Odchylka od ustanovení článků 5, 6 a 8 této Úmluvy je přípustná, jestliže taková odchylka je stanovena zákonem smluvní strany a představuje nezbytné opatření v demokratické společnosti v zájmu:

- a) ochrany bezpečnosti státu, veřejné bezpečnosti, měnových zájmů státu nebo potírání trestné činnosti;
- b) ochrany subjektu údajů nebo práv a svobod jiných osob.

3. Omezení výkonu práv uvedených v článku 8 písm. b), c) a d) mohou být stanovena zákonem pro automatizované soubory osobních údajů užívané pro statistické účely nebo pro vědecký výzkum, jestliže je zřejmé, že neexistuje nebezpečí porušení soukromí subjektů údajů.

Článek 10 Postihy a opravné prostředky

Každá smluvní strana se zavazuje stanovit vhodné postihy a opravné prostředky pro případ porušení ustanovení vnitrostátního právního řádu uplatňujícího základní zásady ochrany údajů uvedené v této hlavě.

Článek 11 Širší ochrana

Žádné z ustanovení této hlavy nebude vykládáno jako omezující nebo jinak ovlivňující možnosti smluvní strany přiznat subjektům údajů širší ochranu, než jakou stanoví tato Úmluva.

HLAVA III TOK ÚDAJŮ PŘES HRANICE

Článek 12 Tok osobních údajů přes hranice a vnitrostátní právní řád

1. Následující ustanovení se vztahuje na přenos osobních údajů automatizovaně zpracovávaných nebo shromažďovaných za účelem automatizovaného zpracování jakýmkoli prostředky přes hranice států.

2. Smluvní strana nemůže pouze z důvodu ochrany soukromého života zapovědět nebo podrobit zvláštnímu povolení tok osobních údajů směřující na území druhé smluvní strany.

3. Každá smluvní strana však má možnost upustit od ustanovení odstavce 2:

- a) pokud její vnitrostátní právní řád obsahuje zvláštní úpravu pro určité kategorie osobních údajů nebo automatizovaných souborů osobních údajů vzhledem k povaze těchto údajů nebo souborů, s výjimkou případů, kdy předpisy druhé smluvní strany poskytují rovnocennou ochranu;
- b) jestliže se provádí přenos z jejího území na území nesmluvního státu přes zprostředkující jiný smluvní stát za účelem zabránit přenosům vedoucím k obcházení vnitrostátního právního řádu smluvní strany uvedené na začátku tohoto odstavce.

Chapter IV – Mutual assistance**Article 13 – Co-operation between Parties**

- 1 The Parties agree to render each other mutual assistance in order to implement this convention.
- 2 For that purpose:
 - a each Party shall designate one or more authorities, the name and address of each of which it shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe;
 - b each Party which has designated more than one authority shall specify in its communication referred to in the previous sub-paragraph the competence of each authority.
- 3 An authority designated by a Party shall at the request of an authority designated by another Party:
 - a furnish information on its law and administrative practice in the field of data protection;
 - b take, in conformity with its domestic law and for the sole purpose of protection of privacy, all appropriate measures for furnishing factual information relating to specific automatic processing carried out in its territory, with the exception however of the personal data being processed.

Article 14 – Assistance to data subjects resident abroad

- 1 Each Party shall assist any person resident abroad to exercise the rights conferred by its domestic law giving effect to the principles set out in Article 8 of this convention.
- 2 When such a person resides in the territory of another Party he shall be given the option of submitting his request through the intermediary of the authority designated by that Party.
- 3 The request for assistance shall contain all the necessary particulars, relating *inter alia* to:
 - a the name, address and any other relevant particulars identifying the person making the request;
 - b the automated personal data file to which the request pertains, or its controller;
 - c the purpose of the request.

Article 15 – Safeguards concerning assistance rendered by designated authorities

- 1 An authority designated by a Party which has received information from an authority designated by another Party either accompanying a request for assistance or in reply to its own request for assistance shall not use that information for purposes other than those specified in the request for assistance.

HLAVA IV VZÁJEMNÁ POMOC

Článek 13

Spolupráce mezi smluvními stranami

1. Smluvní strany se zavazují vzájemně si poskytovat pomoc při provádění této Úmluvy.
2. Za tímto účelem:
 - a) každá smluvní strana pověří jeden nebo více úřadů, jejichž název a adresu sdělí generálnímu tajemníkovi Rady Evropy;
 - b) každá smluvní strana, která pověřila více než jeden úřad, uvede ve svém sdělení podle předchozího písmene působnost každého z nich.
3. Úřad pověřený jednou smluvní stranou na žádost úřadu pověřeného druhou smluvní stranou:
 - a) poskytne informace o svém právu a správní praxi v oblasti ochrany osobních údajů;
 - b) učiní podle svého vnitrostátního právního řádu a pouze za účelem ochrany soukromí vhodná opatření pro poskytování konkrétních informací o určitém automatizovaném zpracování provedeném na jeho území, avšak s výjimkou takto zpracovávaných osobních údajů.

Článek 14

Pomoc subjektům údajů, které bydlí v zahraničí

1. Každá smluvní strana poskytne pomoc kterékoli osobě, jež má bydliště v zahraničí, při výkonu práv stanovených jejím vnitrostátním právním řádem, podle zásad uvedených v článku 8 této Úmluvy.
2. Jestliže taková osoba má bydliště na území jiné smluvní strany, musí jí být umožněno podat svou žádost prostřednictvím úřadu určeného touto smluvní stranou.
3. Žádost o pomoc musí obsahovat všechny potřebné údaje, zejména:
 - a) jméno, adresu a ostatní údaje identifikující žadatele;
 - b) automatizovaný soubor osobních údajů, jehož se žádost týká, nebo jeho správce;
 - c) účel žádosti.

Článek 15

Záruky týkající se pomoci poskytované určenými úřady

1. Úřad pověřený některou smluvní stranou, který obdržel informace od úřadu pověřeného jinou smluvní stranou, buď spolu se žádostí o pomoc nebo v odpovědi na svou vlastní žádost, nemůže těchto informací použít k jiným účelům, než k těm, které jsou uvedeny v žádosti o pomoc.

- 2 Each Party shall see to it that the persons belonging to or acting on behalf of the designated authority shall be bound by appropriate obligations of secrecy or confidentiality with regard to that information.
- 3 In no case may a designated authority be allowed to make under Article 14, paragraph 2, a request for assistance on behalf of a data subject resident abroad, of its own accord and without the express consent of the person concerned.

Article 16 – Refusal of requests for assistance

A designated authority to which a request for assistance is addressed under Articles 13 or 14 of this convention may not refuse to comply with it unless:

- a the request is not compatible with the powers in the field of data protection of the authorities responsible for replying;
- b the request does not comply with the provisions of this convention;
- c compliance with the request would be incompatible with the sovereignty, security or public policy (*ordre public*) of the Party by which it was designated, or with the rights and fundamental freedoms of persons under the jurisdiction of that Party.

Article 17 – Costs and procedures of assistance

- 1 Mutual assistance which the Parties render each other under Article 13 and assistance they render to data subjects abroad under Article 14 shall not give rise to the payment of any costs or fees other than those incurred for experts and interpreters. The latter costs or fees shall be borne by the Party which has designated the authority making the request for assistance.
- 2 The data subject may not be charged costs or fees in connection with the steps taken on his behalf in the territory of another Party other than those lawfully payable by residents of that Party.
- 3 Other details concerning the assistance relating in particular to the forms and procedures and the languages to be used, shall be established directly between the Parties concerned.

Chapter V – Consultative Committee

Article 18 – Composition of the committee

- 1 A Consultative Committee shall be set up after the entry into force of this convention.
- 2 Each Party shall appoint a representative to the committee and a deputy representative. Any member State of the Council of Europe which is not a Party to the convention shall have the right to be represented on the committee by an observer.
- 3 The Consultative Committee may, by unanimous decision, invite any non-member State of the Council of Europe which is not a Party to the convention to be represented by an observer at a given meeting.

2. Každá smluvní strana bude dohlížet na to, aby osoby náležející k pověřenému úřadu nebo jednající jeho jménem byly odpovídajícím způsobem vázány povinností zachovávat tajemství nebo důvěrnost takových informací.

3. V žádném případě není pověřenému úřadu dovoleno, aby podle článku 14 odst. 2 žádal o pomoc jménem osoby bydlící v zahraničí z vlastního podnětu nebo bez jejího výslovného souhlasu.

Článek 16

Odmítnutí žádostí o pomoc

Pověřený úřad, který byl požádán o pomoc podle článku 13 nebo 14 této Úmluvy, nesmí odmítnout žádosti vyhovět, ledaže:

- a) žádost je v oblasti ochrany údajů neslučitelná s pravomocí úřadů odpovědných za odpověď;
- b) žádost neodpovídá ustanovením této Úmluvy;
- c) vyhovět žádosti by bylo neslučitelné se suverenitou, bezpečností nebo veřejným pořádkem smluvní strany, která úřad pověřila, nebo s právy a základními svobodami osob, na něž se vztahuje právní řád této smluvní strany.

Článek 17

Náklady a řízení při poskytování pomoci

1. Vzájemná pomoc, kterou si smluvní strany poskytují podle článku 13, a pomoc, kterou poskytují podle článku 14 subjektům údajů bydlícím v zahraničí, nebude spojena s placením nákladů nebo poplatků, kromě těch, které náleží znalcům a tlumočnickům. Tyto náklady a poplatky půjdou k tíži smluvní strany, která pověřila úřad, jenž požádal o pomoc.

2. Na subjektu údajů nelze požadovat, aby v souvislosti s kroky učiněnými v jeho zájmu na území druhé smluvní strany platil náklady a poplatky jiné než ty, které musí hradit osoba bydlící na území této smluvní strany.

3. Jiné podrobnosti související s pomocí, které se týkají zejména formy, řízení a jazyků, jichž je třeba užít, stanoví přímo zúčastněné smluvní strany.

HLAVA V

PORADNÍ VÝBOR

Článek 18

Složení Výboru

1. Poradní výbor bude ustaven poté, kdy tato Úmluva vstoupí v platnost.

2. Každá smluvní strana určí jednoho zástupce a jednoho náhradníka do tohoto Výboru. Každý členský stát Rady Evropy, který není smluvní stranou této Úmluvy, má právo být ve Výboru zastoupen jedním pozorovatelem.

3. Poradní výbor může jednomyslným rozhodnutím pozvat stát, který není členem Rady Evropy a není smluvní stranou této Úmluvy, aby byl zastoupen jedním pozorovatelem na některém zasedání Výboru.

Article 19 – Functions of the committee

The Consultative Committee:

- a may make proposals with a view to facilitating or improving the application of the convention;
- b may make proposals for amendment of this convention in accordance with Article 21;
- c shall formulate its opinion on any proposal for amendment of this convention which is referred to it in accordance with Article 21, paragraph 3;
- d may, at the request of a Party, express an opinion on any question concerning the application of this convention.

Article 20 – Procedure

- 1 The Consultative Committee shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first meeting shall be held within twelve months of the entry into force of this convention. It shall subsequently meet at least once every two years and in any case when one-third of the representatives of the Parties request its convocation.
- 2 A majority of representatives of the Parties shall constitute a quorum for a meeting of the Consultative Committee.
- 3 After each of its meetings, the Consultative Committee shall submit to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on its work and on the functioning of the convention.
- 4 Subject to the provisions of this convention, the Consultative Committee shall draw up its own Rules of Procedure.

Chapter VI – Amendments**Article 21– Amendments**

- 1 Amendments to this convention may be proposed by a Party, the Committee of Ministers of the Council of Europe or the Consultative Committee.
- 2 Any proposal for amendment shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe and to every non-member State which has acceded to or has been invited to accede to this convention in accordance with the provisions of Article 23.
- 3 Moreover, any amendment proposed by a Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Consultative Committee, which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on that proposed amendment.
- 4 The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and any opinion submitted by the Consultative Committee and may approve the amendment.

Článek 19 Úkoly Výboru

Poradní výbor:

- a) může činit návrhy k usnadnění nebo na zlepšení provádění této Úmluvy;
- b) může činit návrhy na změnu této Úmluvy podle článku 21;
- c) vyjadřuje stanoviska ke každému návrhu na změnu této Úmluvy, jež mu je předložen podle článku 21 odst. 3;
- d) může na žádost některé smluvní strany vyjádřit své stanovisko ke každé otázce týkající se provádění této Úmluvy.

Článek 20 Řízení

1. Poradní výbor svolává generální tajemník Rady Evropy. Jeho první schůze se uskuteční do dvanácti měsíců od vstupu této Úmluvy v platnost. Poté se schází nejméně jednou za dva roky a pokaždé, pokud o to požádá jedna třetina zástupců smluvních stran.
2. Většina zástupců smluvních stran představuje kvorum potřebné pro konání zasedání Poradního výboru.
3. Po každém zasedání Poradní výbor předloží Výboru ministrů Rady Evropy zprávu o své práci a o účinnosti Úmluvy.
4. Poradní výbor stanoví svůj jednací řád v souladu s touto Úmluvou.

HLAVA VI ZMĚNY

Článek 21 Pozměňovací návrhy

1. Pozměňovací návrhy k této Úmluvě mohou být navrženy některou smluvní stranou, Výborem ministrů Rady Evropy nebo Poradním výborem.
2. Generální tajemník Rady Evropy sdělí každý pozměňovací návrh členským státům Rady Evropy a každému nečlenskému státu, který přistoupil nebo byl pozván, aby přistoupil, k této Úmluvě podle ustanovení článku 23.
3. Kromě toho každý pozměňovací návrh navržený smluvní stranou nebo Výborem ministrů bude předán Poradnímu výboru, který předloží Výboru ministrů své stanovisko k tomuto návrhu.
4. Výbor ministrů přezkoumá předložený pozměňovací návrh a každé stanovisko předložené Poradním výborem a může návrh schválit.

- 5 The text of any amendment approved by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 4 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.
- 6 Any amendment approved in accordance with paragraph 4 of this article shall come into force on the thirtieth day after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

Chapter VII – Final clauses

Article 22 – Entry into force

- 1 This convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 This convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.
- 3 In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 23 – Accession by non-member States

- 1 After the entry into force of this convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the committee.
- 2 In respect of any acceding State, the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 24 – Territorial clause

- 1 Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this convention shall apply.
- 2 Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

5. Znění každého pozměňovacího návrhu schváleného Výborem ministrů podle odstavce 4 tohoto článku se předloží smluvním stranám k přijetí.

6. Každý pozměňovací návrh schválený podle odstavce 4 tohoto článku vstoupí v platnost třicátého dne poté, kdy všechny smluvní strany vyrozuměly generálního tajemníka o jeho přijetí.

HLAVA VII ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 22 Vstup v platnost

1. Tato Úmluva je otevřena k podpisu členskými státy Rady Evropy. Podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení. Ratifikační listiny a listiny o přijetí nebo listiny o schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

2. Tato Úmluva vstoupí v platnost prvního dne po uplynutí tří měsíců po dni, ke kterému pět členských států Rady Evropy vyjádří svůj souhlas být vázán Úmluvou podle ustanovení předchozího odstavce.

3. Pro každý členský stát, který poté vyjádří svůj souhlas být vázán Úmluvou, tato Úmluva vstoupí v platnost prvním dnem měsíce po uplynutí období tří měsíců po dni uložení ratifikační listiny nebo listiny o přijetí nebo listiny o schválení.

Článek 23 Přístup nečlenských států

1. Po vstupu této Úmluvy v platnost Výbor ministrů Rady Evropy může vyzvat kterýkoli nečlenský stát Rady Evropy, aby přistoupil k této Úmluvě, a to rozhodnutím učiněným většinou stanovenou v článku 20 d) Statutu Rady Evropy a jednomyslným usnesením zástupců smluvních států, jež mají právo zasedat ve Výboru ministrů.

2. Pro každý přistupující stát vstoupí Úmluva v platnost prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí období tří měsíců po dni, kdy listina o přístupu byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy.

Článek 24 Územní doložka

1. Každý stát při podpisu nebo při uložení své ratifikační listiny, listiny o přijetí, listiny o schválení nebo listiny o přístupu může určit jedno nebo více území, na něž se bude vztahovat tato Úmluva.

2. Každý stát může kdykoli později prohlášením zaslaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy rozšířit uplatnění této Úmluvy na kterékoli jiné území označené v prohlášení. Ohledně takového území Úmluva vstoupí v platnost prvním dnem měsíce po uplynutí tří měsíců po dni, kdy generální tajemník obdržel takové prohlášení.

3. Každé prohlášení učiněné podle obou předchozích odstavců může být vzato zpět, pokud jde o území označené v tomto prohlášení, vyrozuměním zaslaným generálnímu tajemníkovi. Zpětvzetí nabude účinnosti prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí období šesti měsíců po dni, kdy generální tajemník obdržel takové vyrozumění.

Article 25 – Reservations

No reservation may be made in respect of the provisions of this convention.

Article 26 – Denunciation

- 1 Any Party may at any time denounce this convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 27 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this convention of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this convention in accordance with Articles 22, 23 and 24;
- d any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, the 28th day of January 1981, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

Článek 25**Výhrady**

K ustanovením této Úmluvy nelze učinit žádnou výhradu.

Článek 26**Vypovězení Úmluvy**

1. Kterákoli smluvní strana může kdykoli vypovědět tuto Úmluvu vyrozuměním zaslaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

2. Vypovězení vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí šesti měsíců po dni, kdy generální tajemník obdržel takové vyrozumění.

Článek 27**Vyrozumění**

Generální tajemník Rady Evropy vyrozumí členské státy a každý stát, který přistoupil k této Úmluvě, o:

- a) všech podpisech;
- b) uložení každé ratifikační listiny nebo listiny o přijetí, listiny o schválení nebo listiny o přístupu;
- c) dni, kdy tato Úmluva vstoupila v platnost podle článků 22, 23 a 24;
- d) každém jiném aktu, vyrozumění nebo sdělení týkajících se této Úmluvy.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tuto Úmluvu.

Dáno ve Štrasburku dne 28. ledna 1981 v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivu Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy zašle ověřené výtisky všem členským státům Rady Evropy a všem státům, které byly vyzvány, aby přistoupily k této Úmluvě.